



水孩子

Shui Hai Zi

[英] 查尔斯·金斯利◎著
徐海丽◎编



中国出版集团
中译出版社



水孩子

Shui Hai Zi

[英]查尔斯·金斯利◎著
徐海丽◎编

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子/ (英) 金斯利著; 徐海丽编. —北京: 中译出版社,
2016.6

(小学生语文新课标必读丛书: 注音美绘版)

ISBN 978- 7- 5001- 4730- 5

I. ①水… II. ①金…②徐… III. ①童话—英国—近代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第096869号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 李佳奇 于建军

责任编辑 / 于建军

封面设计 / 武汉市洋溢文化传播有限公司

排 版 / 武汉市洋溢文化传播有限公司

印 刷 / 廊坊市国彩印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 / 4.5

版 次 / 2016年6月第1版

印 次 / 2016年6月第1次

ISBN 978-7-5001-4730-5

定价: 15.80元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社



导

读

这是一本有关儿童成长的书籍，讲述的是一个无父无母、从小就跟着师傅扫烟囱的男孩儿怎样去到他不喜欢的地方、帮助一些他不喜欢的人，最终成为一个勇敢的、有责任心的男子汉的故事；

这是一本有关精灵幻想的书籍，书中有很多关于水里的可爱精灵的描写；

这也是一本有关儿童教育、强调劳动意义的书籍，书中不时透露出作者倡导关爱儿童内心世界、付出才有回报的观点；

同样，这也是一本有关真、善、美讨论的书籍，里面有很多对于真理、正义、善良、真诚、勇敢等美好品质的拥护和阐述。

这本书的意义远远不止这些。

那么，这本书叫什么呢？叫《水孩子》。“水孩子”？是在水里长大的孩子吗？他是像鱼一样可以

在水里游来游去吗？我只能说，你猜对一部分了。那到底什么是水孩子呢？它到底讲了些什么呢？它又能带给你怎样深刻的启发呢？那就待你自己翻开这本书，自己去探索和寻求其中的奥秘了！



人物介绍



汤姆：一个可怜的、调皮的扫烟囱男孩儿。他在一次偶然中成了水孩子，经历过很多磨难后，他得到了锻炼，最终变成了一个勇敢、有责任心的男子汉。

格里姆斯：汤姆的师傅，一个冷漠无情、十分贪婪的势利小人。他在去河里偷鱼时不慎掉入水里，被仙女送去天外天，关在345号烟囱受罚。后因听闻母亲去世的消息，终于知道自己错了，并下定决心悔改。



爱丽：一位极其美丽、心地善良、充满幻想的姑娘。她在石头上跌下后昏迷不醒，后来在仙女的帮助下从窗户飞走，去了不喜欢去的地方，帮助了一些不喜欢的人，最后和汤姆幸福地生活在一起。

以恶惩恶仙女：一个长相丑陋，但是明辨是非的仙女，经常以不同的面孔和装扮出现。她尽心尽力地照顾着一群水孩子，在水孩子犯错的时候严厉地惩罚他们，听话时就奖励他们。



以善待善仙女：是世界上最美丽的仙人，有着光洁的皮肤，身材丰腴、气味芬芳。她十分喜欢小孩子，经常给他们唱动听的歌，陪他们一起玩。

老龙虾：一只螯上长满了瘤节，另一只螯上满是锯齿，吃东西的样子很好笑。它的脾气有些骄傲，总是自命不凡，对汤姆也不大礼貌。后因贪吃被关进一个笼子里，被汤姆所救，与汤姆成为好朋友。



第一章 扫烟囱的小男孩儿和他的师傅	1
第二章 老太太的学校	14
第三章 变成水孩子	25
第四章 水獭和鲑鱼	34
第五章 再见格里姆斯	45
第六章 见到了水孩子	56
第七章 来到仙女岛	65
第八章 偷吃糖果的惩罚	74

第九章 逍遥国的懒人们	82
第十章 光辉城	92
第十一章 拜访慈善妈妈	105
第十二章 找到格里姆斯	111



第一章

扫烟囱的小男孩儿 和他的师傅

阅读提示

汤姆，一个可怜老实的孩子，很小就跟着师傅到处扫烟囱；汤姆，也是一个任性调皮的孩子，时不时就哭了笑了。

cóng qián yǒu gè jiào tāng mǔ de xiǎo nán hái ér hěn xiǎo jiù chū lái zuò
从前有个叫汤姆的小男孩儿，很小就出来做

gōng le zhuān mén zuò xiē tì rén jiā sǎo yān cōng de huó er tā suǒ zhù de
工了，专门做些替人家扫烟囱的活儿。他所住的

nà ge běi fāng dà chéng shì lǐ měi tiān dōu yǒu xǔ duō yān cōng děng zhe rén qù
那个北方大城市里，每天都有许多烟囱等着人去

qīng sǎo suǒ yǐ tāng mǔ zǒng shì hěn máng dàn shì tā de shī fu gé lǐ
清扫，所以，汤姆总是很忙，但是，他的师傅格里

mǔ sī xiān sheng què hěn mǎn zú zhè zhǒng shēng huó yīn wèi sǎo yān cōng zhèng de qián
姆斯先生却很满足这种生活，因为扫烟囱挣的钱

zuì hòu dōu pǎo dào tā de kǒu dai lǐ qù le
最后都跑到他的口袋里去了。

dú shū zài tāngmǔ kàn lái shì jiàn tóu téng de shì yě yīn wèi tā cóng
读书,在汤姆看来是件头疼的事,也因为他从

méi dú guò shū suǒ yǐ tā dào xiàn zài hái bù rèn shi yí gè zì tāng
没读过书,所以,他到现在还不认识一个字。汤

mǔ yě cóng bù xǐ liǎn zhè zhǒng bù hǎo de xí guàn zěn me lái de lián tā
姆也从不洗脸,这种不好的习惯怎么来的,连他

zì jǐ dōu bù zhī dào tāngmǔ yǒu shí kū yǒu shí xiào dāng tā pá jìn
自己都不知道。汤姆有时哭,有时笑。当他爬进

qī hēi de yān cōng cā shāng kě lián de xī gài hé gē bo zhǒu shí dāng yān
漆黑的烟囱,擦伤可怜的膝盖和胳膊肘时;当烟

cōng lǐ de huī chén diào jìn tā de yǎn jīng lǐ shí dāng shī fu dǎ tā shí
囱里的灰尘掉进他的眼睛里时;当师傅打他时;

huò zhé dāng tā dù zi è shí tā dōu huì fàng shēng dà kū zhè xiē shì
或者当他肚子饿时,他都会放声大哭。这些事

shì měi tiān dōu fā shēng de tā hé qí tā hái zǐ zhì tóng bǎn huò wán tiào fáng
是每天都发生的。他和其他孩子掷铜板或玩跳房

zi yóu xì yíng le de shí hou huò zhé shì dāng tā huàn xiǎng jiāng lái de měi hǎo
子游戏赢了的时候,或者是当他幻想将来的美好

rì zi de shí hou tāngmǔ yě huì kāi huái dà xiào yí huí
日子的时候,汤姆也会开怀大笑一回。

shì de wǒ men kě lián de tāngmǔ zǒng yǒu yí tiān yě huì zhǎng dà shí jiān
是的,我们可怜的汤姆总有一天也会长大,时间

yě huì bǎ tā biàn chéng sǎo yān cōng de shī fu nà shí tā huì zuò zài jiǔ diàn
也会把他变成扫烟囱的师傅。那时,他会坐在酒店

lǐ duān zhe pí jiǔ chōu zhe cháng dòu yān yōu xián zì zài tā huì yǎng jǐ zhī
里,端着啤酒,抽着长斗烟,悠闲自在。他会养几只

bái hā ba gǒu tā yě huì shōu tú dì yí gè liǎng gè sān gè yuè duō yuè
白哈巴狗。他也会收徒弟,一个,两个,三个,越多越



hǎo tā yě yào xiàng tā de shī fu yí yàng qù nuè dài tā de tú dì qù dǎ tā
好。他也要像他的师傅一样去虐待他的徒弟，去打他

men zài huí jiā de shí hòu tā yào jiào tā men bēi zhe chén diàn diàn de gōng jù
们。在回家的时候，他要叫他们背着沉甸甸的工具，

ér tā zì jǐ zé zuǐ lǐ diǎo zhe yān dòu qí zhe lú zi zǒu zài qián miàn jiù xiàng
而他自己则嘴里叼着烟斗，骑着驴子走在前面，就像

guó wáng yí yàng wēi fēng
国王一样威风。

zhè tiān yí gè shén qì de xiǎo mǎ fū lái dào tāng mǔ zhù de dì fāng
这天，一个神气的小马夫来到汤姆住的地方。

mǎ fū ràng gé lǐ mǔ sī xiān sheng dì èr tiān zǎo shàng dào yuē hàn · hā tè huò
马夫让格里姆斯先生第二天早上到约翰·哈特霍

fú jué shì de zhuāng yuán qù qīng sǎo yān cǒng
福爵士的庄园去清扫烟囱。

tāng mǔ de shī fu tīng le zhè ge hǎo xiāo xī yí xià zi jiù bǎ tāng
汤姆的师傅听了这个好消息，一下子就把汤

mǔ dǎ dǎo zài dì tā tài xīng fèn le yǐ zhì wǎn shàng tā hē de jiǔ dōu
姆打倒在地。他太兴奋了，以致晚上他喝的酒都

bǐ píng shí duō le yí bèi dì èr tiān zǎo shàng 4 diǎn zhōng qǐ lái shí tā yòu
比平时多了一倍。第二天早上4点钟起来时，他又

bǎ tāng mǔ dǎ dǎo zài dì zhè shì jǐng gào tāng mǔ zài zhè yí tiān yào hǎo hǎo
把汤姆打倒在地，这是警告汤姆在这一天要好好

er gōng zuò tā xīn lǐ míng bai tā men zhè cì qù de kě bú shì yì bān
儿工作。他心里明白，他们这次去的可不是一般

rén jiā rú guǒ zhǔ rén mǎn yì tā jiù néng yào dào gèng duō gōng qián
人家，如果主人满意，他就能要到更多工钱。

tāng mǔ zhī dào shī fu dǎ tā de yì sī tā hái zhī dào zhǐ yào shī
汤姆知道师傅打他的意思，他还知道只要师



fú gāo xìng le tā yě néng dé xiē hǎo chù suǒ yǐ shī fu dǎ tā tā
傅高兴了，他也能得些好处。所以，师傅打他，他
bìng bù fǎn kàng yě méi kāi liú tāng mǔ zhuāng zuò lǎo lǎo shí shí de zhǐ
并不反抗，也没开溜。汤姆装作老老实实的，只
shì rèn tā dǎ
是任他打。

yuē hàn jué shì shì wèi liǎo bù qǐ de rén wù lián gé lǐ mǔ sī xiān
约翰爵士是位了不起的人物，连格里姆斯先
shēng dōu duì tā gōng jìng yǒu jiā hā tè huò fú zhuāng yuán gèng shì gè liǎo bù
生都对他**恭敬有加**。哈特霍福庄园更是个了不
qǐ de dì fāng zài rén rén yǒu qián de běi fāng yě suàn shì **shǒu qū yì zhǐ**
起的地方，在人人有钱的北方也算是**首屈一指**
de zhuāng yuán lǐ yǒu cháng dá jǐ yīng lǐ de jìn liè chǎng gé lǐ mǔ sī xiān
的。庄园里有长达几英里的禁猎场(格里姆斯先
shēng jiù tōu tōu jìn qù dǎ guò hǎo jǐ huí liè yǒu yì tiáo hé liú lǐ miàn
生就偷偷进去打过好几回猎)，有一条河流，里面
hái yǒu guī yú
还有鲑鱼。

zhè tiān tiān hái méi liàng tāng mǔ hé tā de shī fu jiù chū fā le
这天，天还没亮，汤姆和他的师傅就出发了。
gé lǐ mǔ sī qí zhe lǔ zǐ zǒu zài qián miàn tāng mǔ dài zhe yān cōng shuā zi
格里姆斯骑着驴子走在前面，汤姆带着烟囱刷子
gēn zài hòu tóu tā men chū le yuàn zi lái dào jiē shàng zǒu guò yì shàn
跟在后头。他们出了院子，来到街上，走过一扇
shàn jǐn guān zhe de bǎi yè chuāng hái yù dào jǐ gè pí juàn de yǎn pí zhí dǎ
扇紧关着的百页窗，还遇到几个疲倦得眼皮直打
jià de jīng chá zài zhè jì jìng de zǎo shàng jiā jiā hù hù de wū dǐng dōu
架的警察。在这寂静的早上，家家户户的屋顶都

xiǎn de huī méngméng de

显得灰蒙蒙的。

bù jiǔ tā men jiù

不久，他们就

lái dào le zhēn zhèng de xiāng

来到了真正的乡

xià yún què zài yún lǐ chàng

下。云雀在云里唱

zhe gē chǎo nào le yí gè

着歌，吵闹了一个



wǎn shàng de xiǎo niǎo hái zài lú wěi cóngzhōng qiè qiè sī yǔ rán ér chú le

晚上的小鸟还在芦苇丛中窃窃私语。然而，除了

zhè xiē sì zhōu zài méi bié de shēng yīn dì qiú lǎo nǎi nai hái zài hān shuì

这些，四周再没别的声音。地球老奶奶还在酣睡，

xiàng xǔ duō piào liang de nǚ rén yí yàng chén shuì shí bǐ xǐng lái gèng wǔ mèi dòng

像许多漂亮的女人一样，沉睡时比醒来更妩媚动

rén cǎo chǎng shàng de nà xiē dà yú shù yě zài chén shuì shù xià de niú qún

人。草场上的那些大榆树也在沉睡，树下的牛群

yě hái méi yǒu cóng mèngzhōng xǐng lái lián tiān shàng jǐ piàn yún duǒ yě sì hū jìn

也还没有从梦中醒来。连天上几片云朵也似乎进

rù le mèngxiāng zhè xiē yún duǒ xiàng mián huā yòu xiàng cháng cháng de shā qū

入了梦乡。这些云朵像棉花，又像长长的沙丘，

pí juàn de fǎng fú quán dōu tāng dào le dì shàng guà zài yú shù de zhī yǎ shàng

疲倦得仿佛全都躺到了地上，挂在榆树的枝丫上。

tāng mǔ hái cóng lái méi dào guò zhè me yuǎn de xiāng xià tā duì shén me

汤姆还从来没到过这么远的乡下。他对什么

dōu hào qí zhè lǐ kàn kan nà lǐ qiáo qiáo tā hǎo xiǎng pá guò zhà lan mén

都好奇，这里看看，那里瞧瞧，他好想爬过栅栏门



qù zhāi máo gèn huā zài dào lí ba nà lǐ kàn kan yǒu méi yǒu niǎo wō kě
去摘毛茛花，再到篱芭那里看看有没有鸟窝。可

shì gé lǐ mǔ sī xiānsheng shì gè hěn máng de shēng yì rén méi gōng fu xiē xià
是格里姆斯先生是个很忙的生意人，没工夫歇下

lái ràng tāng mǔ qù zuò zài tā kàn lái háo wú yì yì de shì
来让汤姆去做在他看来毫无意义的事。

hòu lái tā men yù dào le yí gè ài ěr lán nǚ rén zhè nǚ rén
后来，他们遇到了一个爱尔兰女人。这女人

kàn qǐ lái hěn qióng tā guǒ zhe yí tiáo huī sè de tóu jīn chuān zhe shēn hóng
看起来很穷，她裹着一条灰色的头巾，穿着深红

sè de qún zi bēi zhe yí gè bāo fu guāng zhe jiǎo yì quē yì guǎi de zǒu
色的裙子，背着一个包袱，光着脚，一瘸一拐地走

zhe bù lǚ jiǎn nán xiǎn de hěn pí bèi bú guò tā shēn cái xiū cháng
着，步履艰难，显得很疲惫。不过，她身材修长，

liǎn páng qīng xiù yí shuāng huī yǎn jīng míng liàng yǒu shén tā liǎn jiǎ liǎng páng chuí
脸庞清秀，一双灰眼睛明亮有神。她脸颊两旁垂

zhe yí tóu yòu hēi yòu mì de tóu fa
着一头又黑又密的头发。

gé lǐ mǔ sī xiānsheng mǎ shàng jiù bèi tā de měi mào mí zhù le jīng
格里姆斯先生马上就被她的美貌迷住了，经

guò tā shēn biān de shí hòu gù yì cháo tā **dā shàn** zhè lù kě yìng la
过她身边的時候故意朝她**搭讪**：“这路可硬啦！

gū niang nǐ qí zài wǒ hòu miàn ba
姑娘，你骑在我后面吧？”

ài ěr lán nǚ rén kàn le gé lǐ mǔ sī xiānsheng yí yǎn lěng lěng de
爱尔兰女人看了格里姆斯先生一眼，冷冷地

huí dá shuō xiè xiè bú yòng le wǒ gèng xǐ huan hé zhè wèi xiǎo hái zi
回答说：“谢谢，不用了。我更喜欢和这位小孩子

yì qǐ zǒu lù
一起走路。”

gé lǐ mǔ sī hēng le yì shēng suí nǐ de biàn yù mèn zhe jì xù
格里姆斯哼了一声“随你的便”，郁闷着继续

chōu tā de yān
抽他的烟。

ài ěr lán nǚ rén zǒu dào tāng mǔ shēn biān hé tā bìng pái zǒu zhe wèn
爱尔兰女人走到汤姆身边，和他并排走着，问

tā zhù zài nǎ lǐ rèn bú rèn de zì hái dǎ tīng tā de shēn shì yīn
他住在哪里、认不认得字，还打听他的身世。因

wèi cóng lái méi yǒu rén zhè yàng guān xīn guò tāng mǔ suǒ yǐ dào hòu lái tāng mǔ
为从来没有人这样关心过汤姆，所以到后来汤姆

yuè lái yuè xǐ huan gēn tā shuō huà le
越来越喜欢跟她说话了。

tāng mǔ wèn ài ěr lán nǚ rén zhù zài nǎ er tā shuō zhù zài hěn yuǎn
汤姆问爱尔兰女人住在哪儿，她说住在很远

de hǎi biān yú shì tāng mǔ jiù wèn tā dà hǎi de shì qing tā biàn gào
的海边。于是，汤姆就问她大海的事情，她便告

su tā dōng yè de dà hǎi bō tāo xiōng yǒng páo xiào bù xī shí fēn kě pà
诉他冬夜的大海**波涛汹涌**、咆哮不息，十分可怕；

zhǐ yǒu dào le xià tiān cái huì níng jìng xià lái zhè shí hái zǐ men kě yǐ dào
只有到了夏天才会宁静下来，这时孩子们可以到

lǐ miàn wán shuǎ xì shuǐ tā jiǎng a jiǎng nòng de tāng mǔ hěn xiǎng qù kàn
里面玩耍、戏水。她讲啊讲，弄得汤姆很想去看

yí kàn dà hǎi yě zài dà hǎi lǐ wán yí wán
一看大海，也在大海里玩一玩。

zài yí zuò shān jiǎo xià de quán shuǐ biān gé lǐ mǔ sī tū rán tíng le
在一座山脚下的泉水边，格里姆斯突然停了



xià lái yì shēng bù kēng de xià le lú zǐ pá guò lù biān de ái qiáng
下来，**一声不吭**地下了驴子，爬过路边的矮墙，

zài quán shuǐ páng guī xià lái bǎ tā nà chǒu lòu de nǎo dai mǎi jìn quán shuǐ lǐ
在泉水旁跪下来，把他那丑陋的脑袋埋进泉水里，

jié guǒ bǎ quán shuǐ dōu nòng zāng le
结果把泉水都弄脏了。

tāng mǔ chèn jī gǎn kuài qù zhāi huā ài ěr lán nǚ rén yě lái bāng
汤姆趁机赶快去摘花。爱尔兰女人也来帮

tā hái jiāo huì tāng mǔ bǎ huā zā chéng huā shù tāng mǔ xué zhe zā le yī
他，还教会汤姆把花扎成花束。汤姆学着扎了一

dà bǎ de huā shù gāo gāo xìng xìng de cháo gé lǐ mǔ sī nà biān kàn le kàn
大把的花束，高高兴兴地朝格里姆斯那边看了看。

zhè shí gé lǐ mǔ sī gāng xǐ wán liǎn zhèng yáo huàng zhe nǎo dai yào bǎ
这时格里姆斯刚洗完脸，正摇晃着脑袋要把

ěr duo nòng gān ne tāng mǔ jiàn le chī jīng de shuō dào yī shī fu
耳朵弄干呢。汤姆见了吃惊地说道：“咦，师傅，

nǐ zěn me xǐ qǐ liǎn lái le wǒ hái cóng wèi jiàn nǐ xǐ guò liǎn ne
你怎么洗起脸来了，我还从未见你洗过脸呢？”

chòu xiǎo zǐ nán dào wǒ gēn nǐ yí yàng bù ài gān jìng ma à
“臭小子，难道我跟你一样不爱干净吗？啊，

xǐ le liǎn zhēn shū fu
洗了脸真舒服！”

kě lián de xiǎo tāng mǔ tīng le yě xiǎng xǐ yí xià liǎn kě shì gé lǐ
可怜的小汤姆听了也想洗一下脸，可是格里

mǔ sī què shuō wǒ men jiù yào dòng shēn le nǐ hái mó ceng shén me kuài
姆斯却说：“我们就要动身了，你还磨蹭什么，快

diǎn er gěi wǒ guò lái
点儿给我过来！”



wǒ cái bù guǎn ne tāng mǔ yì biān táo qì de shuō yì biān qīng
“我才不管呢。”汤姆一边淘气地说，一边轻

kuài de pǎo dào quán shuǐ páng xǐ qǐ liǎn lái
快地跑到泉水旁洗起脸来。

gé lǐ mǔ sī běn lái jiù yǒu yí dù zǐ qì yīn wèi nà ge nǚ rén
格里姆斯本来就有一肚子气，因为那个女人

níng kěn hé tāng mǔ zài yì qǐ yě bù kěn hé tā zài yì qǐ suǒ yǐ tā
宁肯和汤姆在一起，也不肯和他在一起，所以，他

biàn mǎ ma liē liē de chōng le guò qù bǎ tāng mǔ lín qǐ lái jiù dǎ
便骂骂咧咧地冲了过去，把汤姆拎起来就打。

ài ěr lán nǚ rén zài yì biān jiàn le mǎ shàng jiào dào gé lǐ mǔ
爱尔兰女人在一边见了，马上叫道：“格里姆

sī nǐ zěn me qī fu xiǎo hái er ne zhēn kě chǐ
斯，你怎么欺负小孩儿呢，真可耻！”

gé lǐ mǔ sī tīng dào tā jiào zì jǐ de míng zi dà chī yì jīng
格里姆斯听到她叫自己的名字，大吃一惊。

gé lǐ mǔ sī hěn kuài huí le yí jù shén me kě chǐ bù kě chǐ de bié
格里姆斯很快回了一句：“什么可耻不可耻的，别

zài zhè lǐ hú shuō bā dào wú xiàn hǎo rén jiē zhe yòu dǎ tāng mǔ
在这里胡说八道，诬陷好人。”接着又打汤姆。

wǒ hú shuō nǐ yào shì bù kě chǐ nǐ zǎo jiù gāi huí dào fán gǔ
“我胡说？你要是不可耻，你早就该回到凡谷

qù le
去了。”

nǐ zhī dào fán gǔ de shì gé lǐ mǔ sī jīng dǎi le dǎ tāng
“你知道凡谷的事？”格里姆斯惊呆了，打汤

mǔ de shǒu yě tíng le xià lái
姆的手也停了下来。